Porównanie tłumaczeń Jana 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znów więc zapytał ich: Kogo szukacie? Ci zaś powiedzieli: Jezus ― Nazarejczyka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów więc ich zapytał kogo szukacie zaś powiedzieli Jezusa Nazarejczyka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znów więc zapytał ich: Kogo szukacie? A oni powiedzieli: Jezusa Nazaretańczyka. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znów więc spytał ich: Kogo szukacie? Oni zaś powiedzieli: Jezusa Nazarejczyka.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów więc ich zapytał kogo szukacie zaś powiedzieli Jezusa Nazarejczyka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znów więc zapytał ich: Kogo szukacie? A oni powtórzyli: Jezusa z Nazaretu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ich znowu spytał: Kogo szukacie? A oni odpowiedzieli: Jezusa z Nazaretu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ich zasię spytał: Kogo szukacie? A oni rzekli: Jezusa Nazareńskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spytał ich tedy zasię: Kogo szukacie? A oni powiedzieli: Jezusa Nazareńskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powtórnie ich zapytał: Kogo szukacie? Oni zaś powiedzieli: Jezusa z Nazaretu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ich znowu zapytał: Kogo szukacie? A oni odpowiedzieli: Jezusa Nazareńskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znowu więc zapytał: Kogo szukacie? Oni zaś powiedzieli: Jezusa Nazarejczyka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ich więc powtórnie: „Kogo szukacie?”. A oni zawołali: „Jezusa z Nazaretu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ponownie zapytał ich: „Kogo szukacie?” Odpowiedzieli: „Jezusa z Nazaretu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaś tedy ich spytał: Kogo szukacie? A oni rzekli: Jezusa onego Nadzarethskiego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał więc ponownie: - Kogo szukacie? - Jezusa Nazarejczyka - odpowiedzieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову запитав їх: Кого шукаєте? Вони ж знов: Ісуса Назарянина. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na powrót więc nadto wezwał do uwyraźnienia się ich: Kogo szukacie? Ci zaś rzekli: Iesusa, tego nazarejczyka.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem znowu ich spytał: Kogo szukacie? Zaś oni powiedzieli: Jezusa Nazareńskiego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więc zapytał ich jeszcze raz: "Kogo chcecie?", i powiedzieli: "Jeszui z Naceret". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | znowu więc ich zapytał: ”Kogo szukacie?” Oni rzekli: ”Jezusa Nazarejczyka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kogo szukacie?—powtórzył Jezus. —Jezusa z Nazaretu—odpowiedzieli. |